

# PASO A PASO

No.29 FEBRERO 1997

APRENDIZAJE Y ACCION PARTICIPATIVOS

## La educación de adultos ¿Quién dicta las pautas?

por Simon Batchelor

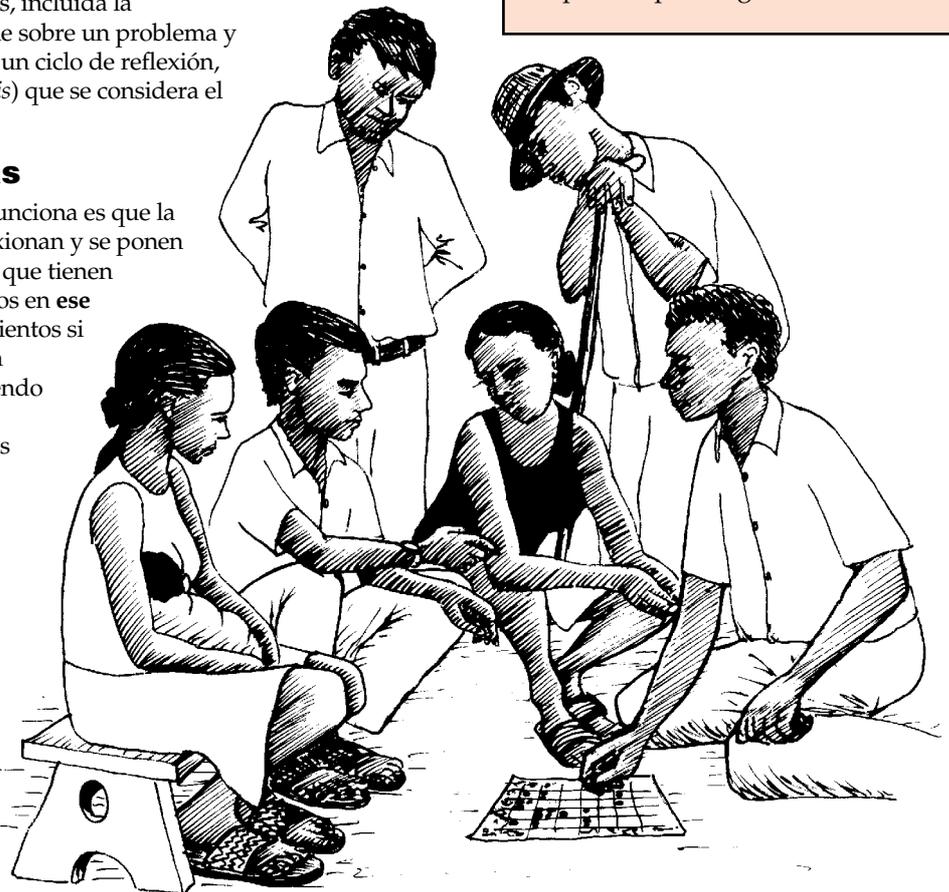
HA HABIDO GRAN CANTIDAD DE DISCUSION en los círculos académicos acerca de cómo aprenden los adultos. La gente que trabaja en el desarrollo está cada vez más influenciada por los escritos del educador de adultos brasileño Paulo Freire, quien ha sugerido que la educación no es nunca neutral. Cuando un profesor enseña, lleva a la gente ya sea a adaptarse a la sociedad o a la liberación. Continuó afirmando que la gente aprende mejor a través del análisis crítico de su propia realidad que absorbiendo los conocimientos de los 'expertos'.

Esto se puede aplicar a la educación de adultos, incluida la alfabetización, haciendo que la gente reflexione sobre un problema y luego se ponga en acción. Comienza entonces un ciclo de reflexión, acción, reflexión, acción (a veces llamado *praxis*) que se considera el centro del aprendizaje.

### La solución de los problemas

La razón por la cual este tipo de aprendizaje funciona es que la mayoría de la gente (pobres y ricos) sólo reflexionan y se ponen en acción respondiendo a cuestiones sobre las que tienen ideas firmes y que tienen importancia para ellos en ese momento. Buscarán informaciones y conocimientos si esto les ayuda a resolver un problema. Podrán entonces aplicar estos conocimientos aprendiendo nuevas habilidades. Incluso su actitud se verá afectada. La reflexión que lleva a la acción a los pobres a menudo conduce a un despertar sobre su propia condición, de manera que los capacita para transformar su estándar de vida, su medio ambiente y la sociedad en su conjunto.

Mucha gente ha adoptado estas ideas y las ha aplicado de diversas formas. Muchas organizaciones aplican en la actualidad las ideas de Freire a sus programas y proyectos. Los evangélicos están dándose cuenta de que la gente aprende mejor sobre el evangelio de Jesucristo en ciclos de acción/reflexión.



### EN ESTE NUMERO

- Ejercicios de AAP en Babati, Tanzania
- Cartas
- Técnicas prácticas de AAP
- Concientización sobre el SIDA: una encuesta comunitaria
- REFLECT: alfabetización basada en AAP
- Los grupos de trabajo *alayan*
- Recursos
- Estudio de la Biblia: Todos somos especiales a los ojos de Dios
- *Parkinsonia aculeata*
- SEPASAL: informaciones sobre plantas para regiones secas

## PASO A PASO

ISSN 0969-3858

*Paso a Paso* es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tear Fund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

*Paso a Paso* es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

**Directora:** Isabel Carter  
83 Market Place, South Cave, Brough,  
East Yorksire, HU15 2AS, Inglaterra.  
Tel/Fax: (0)1430 422065  
Email: imc@tearfund.dircon.co.uk

**Encargada de Idiomas:** Sheila Melot

**Comité Editorial:**

Jerry Adams, Dra Ann Ashworth,  
Simon Batchelor, Mike Carter, Jennie Collins,  
Bill Crooks, Paul Dean, Richard Franceys,  
Dr Ted Lankester, Sandra Michie, Nigel Poole,  
Louise Pott, José Smith, Mike Webb, Jean Williams

**Ilustraciones:** Rod Mill

**Diseño:** Wingfinger Graphics, Leeds

**Traductores:**

L Bustamante, R Cawston, Dr J Cruz,  
S Dale-Pimentil, S Davies, M V A Dew, N Edwards,  
R Head, J Hermon, M Leake, M Machado, O Martin,  
J Martínez da Cruz, N Mauriange, J Perry

**Lista de Correos:** Escribanos con una breve descripción de su trabajo, especificando el idioma que desea a: Footsteps Mailing List, Tear Fund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra. Tel: (0)181 977 9144.

**Cambio de dirección:** Por favor, indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

Los artículos e ilustraciones de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación, para estimular la salud y el desarrollo rural, con tal de que el material se distribuya gratis y se le dé crédito a *Paso a Paso*, Tear Fund. Se debe pedir autorización antes de reproducir el contenido de *Paso a Paso*.

Publicado por Tear Fund, compañía limitada. Reg. en Inglaterra No 994339.  
Reg. de caridad No 265464.



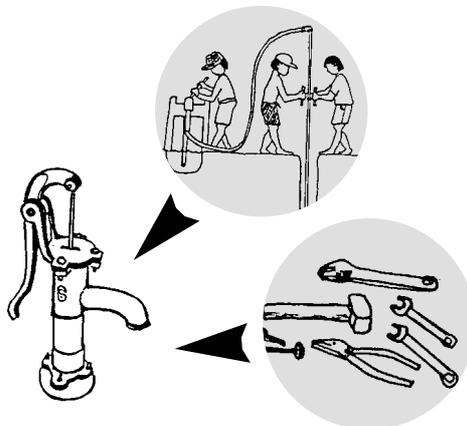
### Lectura adicional

Un libro de recursos clave para aplicar las ideas mencionadas en estas páginas es *Training for Transformation* por Hope y Timmel, Mambo Press, Box 779, Gweru, Zimbabwe. (Véase la página 14 para mayores detalles.)

En la medida en que más y más organizaciones comienzan a usar los ciclos de acción y reflexión, se está usando con más frecuencia la palabra *participación*. Sin embargo, participación puede significar diferentes cosas para diferentes personas, que van desde la asistencia de mala gana a reuniones comunitarias para escuchar los planes de algún extraño hasta el compromiso activo de la comunidad con el desarrollo de sus propios planes. La participación efectiva implica que las personas mismas establezcan sus propias pautas de acción.

### Ayuda de los expertos

Algunas organizaciones del desarrollo planifican sus proyectos desde fuera. Discuten con los expertos y llegan a la conclusión de que pueden ayudar a los pobres. Por ejemplo, se puede pedir una bomba de agua



### 1. El proyecto externo

manual para una aldea. Los administradores del proyecto toman la decisión sobre dónde se requiere una bomba de mano y la instalan utilizando su propio equipo de trabajo. Después de algunos meses, la bomba se descompone y los aldeanos no la reparan. ¿Por qué? Los motivos pueden incluir que no se sientan dueños de la bomba y, por lo tanto, no asuman responsabilidad por ella. Puede ocurrir que no se les haya capacitado para manejarla y mantenerla. Tal vez la bomba se haya instalado en un sitio inadecuado y sea motivo de discordia en la aldea, por lo que la gente esté contenta de que se haya descompuesto.

### Cómo pedir la opinión de la comunidad

Tal vez hace ya diez años que la idea de la participación comenzó a aceptarse en forma amplia. Gracias a la influencia de Freire y de otros como él, las organizaciones comenzaron a

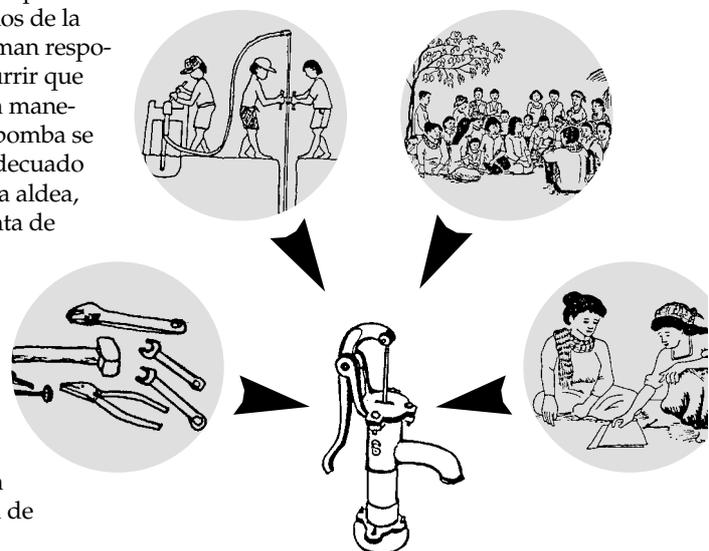
decir que la clave estaba en la participación. Observaron el ejemplo de la bomba descompuesta y dijeron que lo que se necesitaba era participación por parte de la gente, de manera que 'fueran dueños' de la bomba. Emergió un nuevo método de planificación. La organización enviaba a sus integrantes a la aldea en las etapas iniciales de la planificación. Estos discutían la situación con los lugareños, recogían información directamente de ellos y planificaban la bomba con ellos. Se formaban comités en la aldea para discutir la localización de la bomba y se organizaba un comité de mantenimiento y de reparación.

El resultado ha sido que los proyectos de bombas manuales han tenido mayor éxito. Los proyectos con una mayor participación de la gente duran más y son más 'sostenibles'.

### Las pautas de la localidad

Aunque este tipo de participación es bueno, no debe confundirse con la esencia del trabajo de Freire. En nuestro primer ejemplo, la bomba de mano se instaló sin consultar con la gente en la etapa de la planificación. Podría decirse que la bomba está al centro del pensamiento de la organización y que las pautas han sido dictadas por la organización externa. En el segundo ejemplo, la bomba se instaló con la participación de la gente. Sin embargo, la bomba todavía estaba **al centro** del pensamiento de la organización. Todavía era un proyecto de bomba. La participación es, en este caso, una herramienta para que funcione la bomba. La organización todavía está dictando las pautas.

Hemos utilizado el ejemplo de la bomba de mano porque es fácil de entender. Lo mismo se puede aplicar a cualquier programa, incluyendo la alfabetización de adultos. Nos encontramos con programas en los que la planificación la efectúan organizaciones externas



### 2. El proyecto con participación



### 3. Las pautas de la aldea

sin la participación de la gente. Todavía se pueden encontrar nuevos programas en que las pautas han sido impuestas por organizaciones externas y la participación se utiliza como un instrumento para que la gente se apropie del programa. Pero para una comprensión, un aprendizaje y una transformación efectiva, es la gente la que debe estar en el centro. La gente misma debe fijar sus propias pautas. Ya hemos dicho que

la gente se pone en acción respondiendo a cuestiones sobre las que tienen ideas firmes, es decir, sus propias prioridades. La bomba de mano puede entonces ser sólo uno de los muchos objetivos, o incluso puede ni siquiera estar incluida; es la gente misma la que decide cuáles son sus prioridades.

#### El descubrimiento

La gente aprende mejor razonando sobre su situación que absorbiendo el conocimiento

de los 'expertos'. La clave está en el descubrimiento. Una organización que trabaja en la educación de adultos no debe tener miedo de permitir que la gente explore sus propios objetivos a su manera. La organización se transforma en un servidor, no el amo. La organización adopta el objetivo de ayudar a la gente en su peregrinaje hacia el descubrimiento.

La educación de adultos se transforma entonces en una clave para la comprensión de los problemas y para ampliar las opciones. La gente puede escoger si desean obtener una bomba de mano o mejores semillas o iniciar un programa de alfabetización. Los otros no tienen por qué tomar estas decisiones a nombre de ellos.

*Simon Batchelor es un asesor independiente que trabaja para una variedad de organizaciones que apoyan iniciativas sostenibles. Su dirección es: 152 Cumberland Road, Reading, RG1 3JY, Inglaterra.*

*E-mail: simon@gamos.demon.co.uk*



DE LA DIRECTORA

EL NUCLEO DE ESTE NUMERO tiene que ver con la verdadera participación, esto es apreciar la importancia de la contribución de cada persona y asegurarse de que todos tengan la oportunidad de compartir sus puntos de vista. Con demasiada frecuencia, los 'expertos' de fuera creen que tienen las respuestas a los problemas del desarrollo. Con demasiada frecuencia, la gente de la localidad (a quienes quizá se les haya repetido durante décadas que su sabiduría es inadecuada) cree que solamente los expertos de fuera pueden resolver sus problemas. El desarrollo sostenible que es auténtico puede solamente derivarse de la acción comunitaria, iniciada y continuada por la comunidad misma. Se puede obtener una gran cantidad de logros impresionantes con financiamiento y especialistas externos pero, como en el caso de la bomba de mano, ¿cuántos dejarán de existir después de que se haya terminado la ayuda externa? Lamentablemente los beneficios pueden esfumarse rápidamente, salvo que la comunidad los posea.

Hay una cantidad de métodos que pueden utilizarse para proporcionar a todos la oportunidad de compartir sus conocimientos y comprensión de la situación en que se encuentran; éstos se conocen actualmente como Aprendizaje y Acción Participativos (AAP). En este número compartimos informaciones acerca de algunos de los métodos usados con más frecuencia. Los ejercicios de AAP fueron originalmente utilizados con agricultores. Más adelante se percibió su utilidad en relación con todo tipo de trabajo en comunidades. Los ejercicios se utilizan en la actualidad para ayudar en la planificación de programas de salud, de utilización de aguas, proyectos de desarrollo comunitario, atrayendo la participación de toda la comunidad.

La participación en ejercicios de AAP es por lo general muy placentera. Sin embargo, los ejercicios serán efectivos solamente si los 'expertos' externos que participen creen verdaderamente que los lugareños tienen las respuestas a sus propios problemas. Los 'de fuera' necesitan hacer sus preparativos y arreglos adecuadamente, a fin de preparar la escena para los ejercicios. Una vez que éstos hayan comenzado, los trabajadores externos deben mantenerse en un segundo plano y, como dice Maclean Sosono, tener 'grandes orejas para escuchar, grandes

ojos para ver y una boca pequeña para hablar'.

En el curso de los años estos ejercicios se han conocido bajo una variedad de términos - ERR: Evaluación Rural Rápida, ERP: Evaluación Rural Participativa, etc. Idealmente, los ejercicios en participación deben llevar a la acción dentro de la comunidad y no simplemente ser un medio para que los trabajadores externos adquieran información sin proveer información de seguimiento. De ahí proviene el concepto más reciente de participación y aprendizaje conducentes a la acción (AAP).

Tear Fund envía ejemplares de *Paso a Paso* en forma **gratuita**. Haga el favor de avisarnos si tiene que pagar por sus ejemplares. Estamos contemplando la posibilidad de proporcionar *Paso a Paso* por correo electrónico. Tenga la bondad de hacernos saber si esto le es de interés.

El número 30 traerá un índice de todos los números de *Paso a Paso*.

*Isabel Carter*

# Capacitación en participación en Tanzania

por el Dr Thomas Kroeck

LOS METODOS DE APRENDIZAJE Y ACCION PARTICIPATIVOS (AAP) pueden ser de gran ayuda como una forma de recolectar información para la planificación y el establecimiento de proyectos de desarrollo. Estos poseen una cantidad de ventajas en relación con las encuestas formales.

Algunas de estas ventajas son:

- Se estimula a los lugareños a participar en los proyectos desde el principio, esto es, la etapa de planificación.
- Los costos de la utilización de métodos AAP son, por lo general, más bajos que los de las encuestas formales.
- La información se encuentra disponible para todos en forma inmediata, tanto en la comunidad como para los que planifican el proyecto.

Por este motivo, los métodos AAP son muy adecuados para las organizaciones del desarrollo con un enfoque de acción inmediata y con recursos económicos y humanos restringidos, tales como las iglesias y otras organizaciones no gubernamentales.

Esta forma de desarrollo es todavía nueva para nosotros en la diócesis de Monte Kilimanjaro. Algunos de los métodos de AAP se han utilizado en seminarios, pero nosotros todavía estamos aprendiendo cómo utilizar AAP para la planificación y la implementación de proyectos de desarrollo sostenibles.

En octubre de 1992, utilizamos métodos de AAP en la aldea de Kiru Dick en el distrito de Babati por las siguientes razones:

- para ayudar a los habitantes de la aldea a comprender su situación y a ponerse en acción para su propio desarrollo

- para ayudar a los trabajadores eclesiales (evangelistas) de la región de Babati a jugar un papel activo en el desarrollo de sus aldeas
- para obtener una comprensión más profunda de la situación de las regiones rurales a fin de planificar proyectos de desarrollo y programas de capacitación que tengan sentido.

## Antecedentes de la zona

La aldea de Kiru Dick está en el distrito de Babati en el norte de Tanzania. Está a 12km al noroeste de la ciudad de Babati en los faldeos del costado sur del Valle de Kiru, el cual forma parte del 'Rift Valley'. Kiru Dick consiste de cuatro caseríos con una población total de 1.700 habitantes. Se eligió el caserío de Mbuni para el AAP. Este cubre una superficie de alrededor de 20km<sup>2</sup> y tiene una población de alrededor de 640 habitantes. Por lo menos un tercio de la zona la cultivan inquilinos.

## El equipo de AAP

Utilizamos un equipo de 20 personas; algunas de ellas provenientes de la aldea y otras de fuera. La responsabilidad por la organización estuvo en manos del equipo central. Este incluía al oficial de desarrollo de la diócesis, dos expertos agrícolas de un centro diocesano de capacitación, una trabajadora del Centro de Madres y lugareños designados por las autoridades de la aldea y la iglesia, además de trabajadores eclesiales de la región de Babati, los que habían pasado tres meses en el centro de capacitación. De los miembros del equipo, trece eran de la aldea y siete de fuera. Habían cinco mujeres y quince varones. La mayoría de los miembros del grupo habían terminado la escuela primaria y todos sabían leer.

La primera visita tuvo efecto un mes antes del seminario y los ejercicios de AAP fueron

*La tarea de dibujar el gráfico estacional.*

## Métodos y herramientas

**PERFIL HISTORICO** – una síntesis de los acontecimientos históricos de la aldea

**MAPA DE LA ALDEA** – un mapa con los puntos principales de la aldea que se dibuja en un pizarrón, sobre papel o en el suelo

**GRAFICO ESTACIONAL** – un diagrama que muestra las principales actividades, problemas y oportunidades a lo largo del año

**DISCUSIONES DE GRUPO** – discusión con grupos acerca de sus puntos de vista sobre la situación de la aldea o en relación con asuntos específicos

**JERARQUIZACION SOCIAL O DE INGRESO** – un miembro de la comunidad establece una jerarquía de los hogares sobre la base de su prosperidad y se explican las diferencias en cuanto al ingreso

**CAMINATAS TRANSVERSALES** – comparación de las características, recursos y problemas principales de las diferentes zonas

**ARBOL DE PROBLEMAS** – el arreglo de problemas dentro de un diagrama que muestre causas y efectos. Ayuda a encontrar y explicarse la raíz de los problemas.

discutidos con los líderes de la aldea y el consejo de ancianos de la iglesia. Sin embargo, en esa ocasión no se llegó a ningún acuerdo respecto al programa definitivo. A su llegada el equipo se encontró con que las autoridades de la aldea ya habían anunciado su propio programa. Es así que el programa preparado por el equipo debió sufrir algunos ajustes. Durante el curso del seminario se efectuaron otros cambios. El programa a continuación es el resultado de ese proceso.

## Programa

**Primer día** A su llegada, los integrantes del equipo se presentaron en primer lugar al presidente y al secretario de la aldea y, más adelante, al consejo de ancianos, para luego discutir la historia de la aldea, la agricultura, el ganado y los problemas de salud.

**Segundo día** El equipo se reunió para conocer a los nuevos integrantes, explicar los principios de AAP y aprender acerca del uso de la cartografía y de los calendarios estacionales. Por la tarde comenzaron los ejercicios con los aldeanos. Comenzaron haciendo mapas del caserío de Mbuni junto con ellos, avanzando hacia la elaboración de un calendario estacional. (Véase páginas 8-9)

**Tercer día** El equipo discutió cómo recopilar información mediante entrevistas informales y discusiones de grupo. Por la tarde, los integrantes se separaron y se juntaron con tres grupos: mujeres, jóvenes y líderes comunitarios (con quienes efectuaron los ejercicios de jerarquización). También se les explicó cómo efectuar las caminatas transversales.



Foto: Isabel Carrer



Arbol de problemas.

**Cuarto día** Al día siguiente se dividieron nuevamente en tres grupos: dos de ellos llevaron a cabo caminatas transversales separadas y el tercero efectuó una visita al dispensario para recoger informaciones sobre la situación de la salud.

Durante la semana, el equipo tuvo reuniones regularmente para discutir y evaluar sus actividades; por lo general, éstas se llevaban a cabo temprano por la mañana y todas las tardes.

**Quinto día** La última mañana se reunieron para discutir sus conclusiones y la forma de

presentarlas a los aldeanos. Durante la última tarde presentaron sus conclusiones a los aldeanos y discutieron la planificación y las actividades que se derivarían.

## Conclusiones

Como ninguno de los integrantes del equipo, incluidos los del equipo central, tenían mucha experiencia en la conducción de AAP, este ejercicio proporcionó una buena oportunidad para aprender. Aunque hubieron algunos problemas, la impresión generalizada fue de que todos los integrantes del equipo disfrutaron del seminario y aprendieron mucho.

Algunos de los problemas que enfrentamos fueron:

- malentendidos acerca del programa a causa de nuestra falta de planificación detallada con los habitantes de la aldea
- baja asistencia y poca participación en las discusiones de grupo
- una actitud de hacer notar las diferencias entre científicos y aldeanos
- puntualidad deficiente
- dificultades para dibujar el mapa de la aldea en el pizarrón de papel (finalmente los integrantes del equipo de la localidad dibujaron un mapa en el suelo).

Por otra parte hubieron algunas experiencias muy positivas, tales como:

- excelente colaboración entre los lugareños y la gente de fuera que pertenecían al equipo
- se pudo recolectar gran cantidad de información durante la jerarquización social.

## Seguimiento y resultados

Uno de los problemas que se identificaron durante el AAP fue el de la erosión de los suelos. Como resultado de la información recolectada y la toma de conciencia de los problemas, se iniciaron seminarios y capacitación práctica para la conservación de los suelos. Este trabajo todavía continúa y gana más impulso en la medida en que se hacen evidentes los resultados positivos de las líneas de nivel.

Se hicieron algunas recomendaciones para futuros ejercicios:

- mostrar diapositivas o una película por la noche para atraer más gente al seminario
- llevar una pelota de fútbol a la aldea para la recreación con los jóvenes
- dibujar el mapa de la aldea en el suelo en vez de hacerlo en papel.

**EN VEZ** de que la gente lo lleve a uno a visitar las 'mejores granjas', las 'mejores clínicas' y los 'mejores grupos de mujeres',

## La caminata transversal

	Granjas alquiladas	Faldeo bajo	Faldeo medio	Arroyo	Faldeo alto	Montaña
<b>Fertilidad del suelo</b>	★★★★	★★★	★★		★	
<b>Erosión</b>	ninguno	• erosión de cauces por transito de ganado	• principalmente erosión superficial	• cauces	• superficial y de arroyuelos • cauces	
<b>Cultivos</b>	• caña de azúcar • maíz • frijoles	• sorgo • maíz • arvejas pequeñas • mandioca (yuca) • camote (batata)	• sorgo • maíz • arvejas pequeñas	• plátanos • árboles	• sorgo • arvejas pequeñas • maíz	• árboles
<b>Uso de la tierra</b>	• cultivos	• cultivos • pastoreo	• cultivos • pastoreo	• pastoreo • tala de árboles	• cultivos • pastoreo	• pastoreo • tala de árboles
<b>Tamaño de la granja</b>	grande	pequeña (1 hectárea)	medio (1,4 hectáreas)		medio	
<b>Fuentes de aguas</b>	• zanja • río	• zanja • río	• arroyo • manantial		• manantial	
<b>Problemas</b>		• poco terreno	• erosión • baja fertilidad • sin agua ni leña cercanas	• erosión	• erosión • baja fertilidad	• deforestación
<b>Oportunidades</b>		• trabajo a jornal en las haciendas • vivero forestal	• control de la erosión • uso de abono • forestación	• control de la erosión • apicultura	• control de la erosión • uso de abono • protección de manantiales • vivero forestal	

se debe planear una **caminata transversal** para dar una buena visión de la zona. Se debe tratar de caminar en una línea más o menos recta a través de la zona. Se deben tomar apuntes meticulosos de los suelos, la agricultura, las fuentes de agua y las actividades. De esta forma se puede elaborar una visión más precisa de la zona.

*El Dr Thomas Kroeck trabaja con la diócesis de Monte Kilimanjaro.*

*Su dirección es:  
PO Box 1057  
Arusha  
Tanzania.*

*E-mail:  
dmk@marie.sasa.unep.no*



## La erosión – un desastre por partida doble

LA EROSION DE LOS SUELOS es una enorme carga para el medio ambiente y para la economía de muchas de las naciones en desarrollo. En los trópicos, la lluvia torrencial puede arrasarse con toneladas de capa orgánica por hectárea en unas pocas horas. En las regiones más secas, los vientos huracanados y las inundaciones repentinas pueden ser igualmente desastrosas: grandes extensiones de suelo cultivable se pierden día a día. Esto es característico de las regiones de Maroua y Bamenda del Camerún. Aún peor, el sedimento orgánico se acumula en los ríos, embalses, bahías, estuarios y otras vías acuáticas en las que es inoportuno, destructivo y costoso de limpiar. La erosión es, por lo tanto, un desastre por partida doble.

Pero Dios ha dado la respuesta, habiendo creado el pasto vetiver que ayuda a evitar la erosión de los suelos, de la misma manera que envió a Jesús para que conservara nuestras almas. Por favor, traten de conseguir un poco de pasto vetiver y de plantarlo. Contactarse con la Vetiver Network, 15 Wirt Street NW, Leesburg, Virginia 22075, EEUU o se me puede escribir a mí.

Ngwainmbi Simon  
MCWA  
BP 382  
Maroua  
Cameroon

## Un nuevo parásito intestinal

¡ATENCIÓN, POR FAVOR, todo el personal médico! ¿Han visto gente (entre las edades de 5 a 30 años) que vengán a la clínica u hospital con un bulto duro, fácil de palpar, de alrededor de 5cm de diámetro en el bajo abdomen? De ser así, esto puede ser a causa de una lombriz intestinal, *Oesophadostomum bifurcum*, originalmente un parásito de los monos. Esta lombriz ha cruzado la barrera de las especies y actualmente ataca a los humanos, transmitiéndose de persona a persona. Se



está llevando a cabo investigación en Togo y Ghana, lugares donde los índices de contagio pueden llegar hasta el 70%. Esta puede ser una nueva enfermedad que se está propagando por toda el Africa; o puede ser que esta enfermedad haya sido descubierta sólo recientemente. Quienes hayan visto tales casos y aquellos que deseen información para ayudarlos a mantenerse alerta con esta enfermedad, hagan el favor de escribir a:

Philip Storey  
Baptist Medical Centre  
Nalerigu  
via Gambaga  
Ghana

## Algo más sobre la moringa

NOS GUSTARIA dar más informaciones sobre el uso de la *Moringa oleifera* (sus usos en la purificación del agua y la producción de aceite aparecen en los números 20 y 28 de Paso a Paso). La moringa se cultiva y se come profusamente en las aldeas del sur de la India. Aquí se la conoce con el nombre de *muslo de pollo*. El producto que más se utiliza son las vainas del fruto sin madurar, de un color amarronado verdoso, que tienen aproximadamente el diámetro de un dedo humano y 30 a 45cm de longitud, parecidas a una varilla. Se quita la fibra exterior y las vainas se cortan en trozos de alrededor de 50cm de largo. Estos se hierven con especias como tamarindo y pimienta y se comen como acompañamientos. Los trozos de *muslo de pollo* se mastican para extraer sus jugos y, realizado ésto, se escupe el núcleo fibroso.

Durante el resto del año las hojas y flores se cosechan y se utilizan con fines medicinales o para hacer curry. Es proverbial su alto contenido de hierro y vitamina A.

Los agricultores con poco terreno plantan moringa para cercar sus huertas. Esto no sólo refuerza la cerca, sino también aumenta la producción de la pequeña extensión de terreno que tienen disponible, produciendo una segunda cosecha.

Los agricultores plantan semillas o sacan esquejes de alrededor de un metro de longitud de una de las ramas maduras. El

extremo con el corte se sella con abono de vacuno y el esqueje se planta y se riega regularmente hasta que se haya desarrollado un sistema firme de raíces.

Jeremy Groome y M U Joseph  
Shree Ramana Maharishi Academy for the Blind  
Karnataka  
India

## Gestión de la familia

EL ARTICULO de Gladys Mwiti sobre consejería en *Paso a Paso* No 27 fue muy alentador y apreciado, por lo que merece comentario. También encontramos muy emocionante el estudio de la Biblia sobre las familias. Me ayudó a resolver discrepancias en relación con asuntos de la gestión de la familia y resultó un desafío en cuanto a la vida familiar. Espero que estos consejos hayan ayudado a muchos otros por todo el mundo. Encontramos que *Paso a Paso* es una fuente constante de nuevas ideas que no son muy costosas de implementar.

¿Podría algún lector ayudarme con consejos sobre métodos sencillos de revelar y ampliar fotos?

T J Ayub  
International Aid Sweden  
PO Box 43  
Koboko  
Uganda

## Crianza a partir de lo mejor

EN PASO A PASO NO 25 sobre la crianza de peces se mencionaron viveros para carpas pero no para tilapias. Sin embargo, estos viveros son muy importantes. Aquí, la gente vacía los estanques y mantiene sólo los peces más pequeños para la crianza. Después de algunos años terminan con peces muy pequeños, siempre como resultado de la cruce del mismo tipo de pez.

Al vaciar el estanque principal se deben guardar las hembras y los machos más grandes y depositarlos en un vivero separado. Los peces pequeños se deben sacar del vivero cuando estén listos y transferir al estanque principal para que se desarrollen. Los peces reproductores continuarán produciendo peces nuevos pero, a la larga, deben reemplazarse.

Este método de selección positiva no sólo se puede aplicar a los peces sino también a la crianza de cualquier especie animal e incluso a las plantas. Es recomendable no vender los mejores ni los más grandes animales o plantas: es mejor conservarlos para crianza.

Siegfried Gerber  
PO Box 10  
Limuru  
Kenya

**Control de la natalidad**

EL PERSONAL QUE TRABAJA conmigo encuentra *Paso a Paso* muy interesante y práctica. Sin embargo nos sorprendió y desilusionó leer en el Número 27 que ustedes propician el uso de los dispositivos intra-uterinos en el control de la natalidad. Estos dispositivos interfieren con la implantación del óvulo fertilizado y pueden por lo tanto interpretarse como una forma de aborto. Los cristianos con los que servimos están en contra del aborto en cualquiera de sus manifestaciones, sin importar las sutilezas. Tengan la bondad de informar a sus lectores, ya que posiblemente muchos no habrán meditado claramente sobre este problema.

*Bert B Oubre*  
BP 382  
Maroua  
Cameroon

AGRADECEMOS su excelente publicación *Paso a Paso*, la que recibimos regularmente y que compartimos con otras organizaciones de Nicaragua.

En números recientes se han mencionado varias veces las vacunas contraceptivas. Me gustaría expresar mi preocupación. El Movimiento de Salud Femenina en todo el mundo ha adoptado una posición muy firme en relación con la investigación sobre vacunas contraceptivas. Hemos manifestado verbalmente y escrito profusamente sobre las interrogantes de tipo ético, moral y científico que se plantean. Espero que Uds les hagan saber a sus lectores que existen otros puntos de vista sobre este asunto.

*María Hamlin Zúñiga*  
Directora de CISAS  
Apdo. 3267  
Managua  
Nicaragua

**CONTESTA LA DIRECTORA**

Los problemas de los métodos de contracepción son siempre controvertidos entre los cristianos. En *Paso a Paso* nos hemos esforzado por proveer información de tal manera que no cause malestar y que permita a la gente tomar sus propias decisiones. Básicamente, los cristianos tienen diferencias en cuanto a cuáles métodos son aceptables y cuáles no. Gran parte de la controversia se centra alrededor de si la vida comienza con la fertilización o con la implantación. Algunos cristianos creen que no se debería utilizar ningún método artificial de control de la natalidad mientras que otros creen que el espaciamiento de la familia es una parte vital de su correcta conducción. Sin embargo, en muchos lugares del mundo, la gente tiene muy pocas opciones en cuanto a los métodos que tienen a su disposición. Por este motivo creímos importante mencionar todos los métodos junto con información acerca de la forma en que funcionan, dejándoles a los lectores la posibilidad de que escojan sus propias opciones basadas en un conocimiento del tema. Esto no significa que Tear Fund necesariamente apoye el uso de algún método en particular.

**Cómo ahorrar combustible leyendo *Paso a Paso***

HAGO LLEGAR a Ud y a todo el equipo de *Paso a Paso* mi reconocimiento y agradecimiento por el esfuerzo que hacen para que esta publicación llegue a todo el mundo. Gracias a su revista, estoy poniendo en práctica en mi trabajo métodos para ahorrar combustible. En esta zona, la población carece de recursos económicos para comprar gas, kerosene o leña; gracias a un artículo en *Paso a Paso* aprendimos a ahorrar combustible.

Me siento agradecido y contento por contar con su apoyo porque me estoy proyectando mejor a mi comunidad, adquiriendo nuevas experiencias, mejor capacitación y aprendiendo cosas nuevas que transmito a la población rural de la zona. Con todo lo que aprendo la gente confía más en mí y así puedo solucionar fácilmente los problemas que se presentan. Reitero mi agradecimiento y le ruego que siga enviándome esta revista que considero como una importante herramienta de trabajo.

*Leoncio Huamán Jiménez*  
Avenida Piura 478, El Faique  
Piura, Perú

***Paso a Paso* entre rejas**

EN UNA RECIENTE VISITA AL PERU me encontré con que *Paso a Paso* se utiliza como una herramienta educacional y de estudio de la Biblia dentro de la cárcel de más alta seguridad de Lima. El grupo que trabaja con los presos de dicha cárcel la encuentra muy útil. Hemos pedido ejemplares adicionales para dejar en las cárceles.

*Gordon Davies*  
Sección de América Latina, Tear Fund

**Una voz para los pobres**

CREO QUE ES CONOCIDO el tremendo problema económico social que Ecuador está

atravesando. Este está afectando principalmente a los jóvenes. La educación es totalmente anticuada y enciclopédica; dedicada a la memoria antes que a la persona total.

Nosotros trabajamos hasta altas horas de la noche con niños pobres en Santo Domingo, una ciudad altamente peligrosa, intentando desarrollar su independencia y motivando su sentido de responsabilidad hacia ellos mismos y sus familias. Creemos en buscar el Reino de Dios y su justicia y en levantar la voz por los que no la tienen.

Hemos descubierto *Paso a Paso* y encontramos en ella mucho apoyo, consejos y nuevas ideas para nuestro trabajo. Esperando que sigan bendiciendo y ayudando al pueblo de Dios y al mundo, me despido de Uds, felicitándoles por su muy buena labor.

*Edwin Sigcha Culqui*  
Correo Central  
Santo Domingo de los Colorados  
Ecuador

**Consejos gratuitos**

EN ISANGI, Alto Zaire, se ha instalado un buró independiente de capacitación (BEATD) para las asociaciones que trabajan en el desarrollo. Está formado por personas con habilidades especializadas que desean proveer acceso libre a consejos y ayuda para proyectos de desarrollo en la región. Están particularmente interesados en los grupos que buscan información sobre comunicaciones y dibujos animados. BEATD les da la bienvenida a todos.

*Benoît Boumo Antio'kondi Benito*  
BP 861  
Kisangani  
Alto Zaire

**Una oficina portátil**

EN BURKINA FASO, Rupert Haydock pasa gran cantidad de su tiempo visitando organizaciones pequeñas por todo el país en el transcurso de su trabajo con la Iglesia Evangélica. Muchos de estos grupos llevan actas e informes de sus reuniones. Además, escriben cartas a nombre del grupo. Sin embargo gran parte de estos grupos tienen problemas para mantener sus archivos en orden. Las cartas se pierden y el papeleo se daña debido a los insectos y la lluvia. Como consecuencia de esto, discurrieron la idea de establecer 'oficinas portátiles' para todos sus empleados. Las oficinas están diseñadas de modo que se puedan atar a la parte posterior de una bicicleta. Contienen espacios para guardar bolígrafos, clips, sellos postales y sobres al igual que papel. La parte superior de la 'oficina' provee una superficie ideal para escribir cartas. Esta es una excelente idea que muchos otros grupos pueden imitar. La 'oficina' es una sencilla caja de madera terciada que mide aproximadamente 60cm por 40cm por 18cm de profundidad. Los grupos incluso las utilizan para guardar sus ejemplares de *Paso a Paso*.



Una 'oficina' en Djegourna, Burkina Faso.

Foto: Ian Wallace, Tear Fund

# AAP Técnicas Prácticas

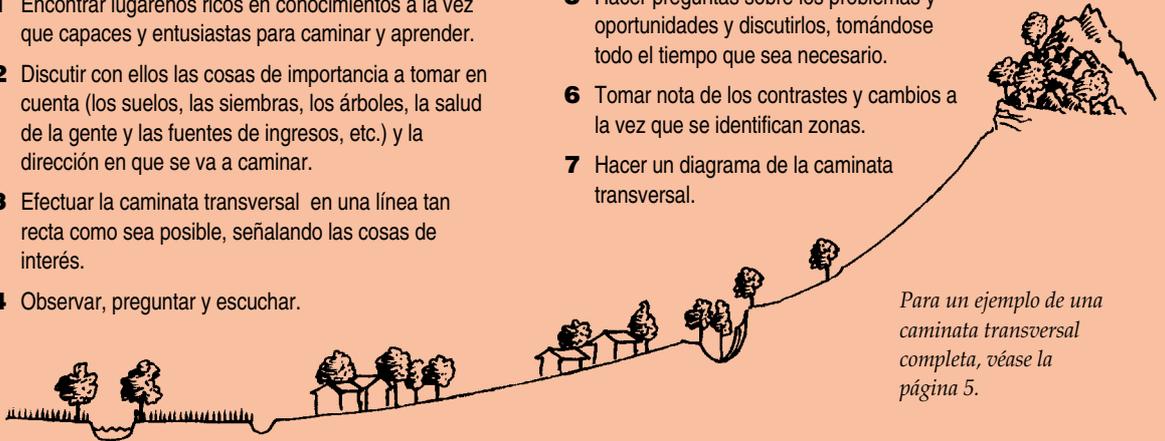
por James Mascarenhas

MYRADA ha efectuado mucho trabajo sobre métodos participativos con poblaciones rurales del sur de la India y proporciona capacitación en el uso de estos métodos para otras organizaciones. Además ha producido un vídeo de capacitación muy útil (véase la página 15). Su dirección es:

MYRADA  
2 Service Road  
Domlur Layout  
Bangalore 560 071  
India

## Cómo efectuar una caminata transversal

- 1 Encontrar lugareños ricos en conocimientos a la vez que capaces y entusiastas para caminar y aprender.
- 2 Discutir con ellos las cosas de importancia a tomar en cuenta (los suelos, las siembras, los árboles, la salud de la gente y las fuentes de ingresos, etc.) y la dirección en que se va a caminar.
- 3 Efectuar la caminata transversal en una línea tan recta como sea posible, señalando las cosas de interés.
- 4 Observar, preguntar y escuchar.
- 5 Hacer preguntas sobre los problemas y oportunidades y discutirlos, tomándose todo el tiempo que sea necesario.
- 6 Tomar nota de los contrastes y cambios a la vez que se identifican zonas.
- 7 Hacer un diagrama de la caminata transversal.



Para un ejemplo de una caminata transversal completa, véase la página 5.

## Cómo hacer mapas en participación

- 1 Decidir el tipo de mapa que se necesita:

**SOCIAL** – de las casas de la aldea

**RECURSOS NATURALES** – del terreno circundante.

- 2 Encontrar lugareños con una buena comprensión de la zona y que estén dispuestos a compartir sus conocimientos.

- 3 Escoger un lugar adecuado y materiales con los que la gente se sienta a gusto:

**EL SUELO** – utilizando varillas, piedras, hojas, etc.

**EL PISO** – utilizando tizas, piedras, etc.

**PAPEL** – bolígrafos y lápices.

- 4 Ayudar a la gente a comenzar, dejándolos que lo hagan ellos. Tener paciencia y no inmiscuirse. El mapa es de ellos.

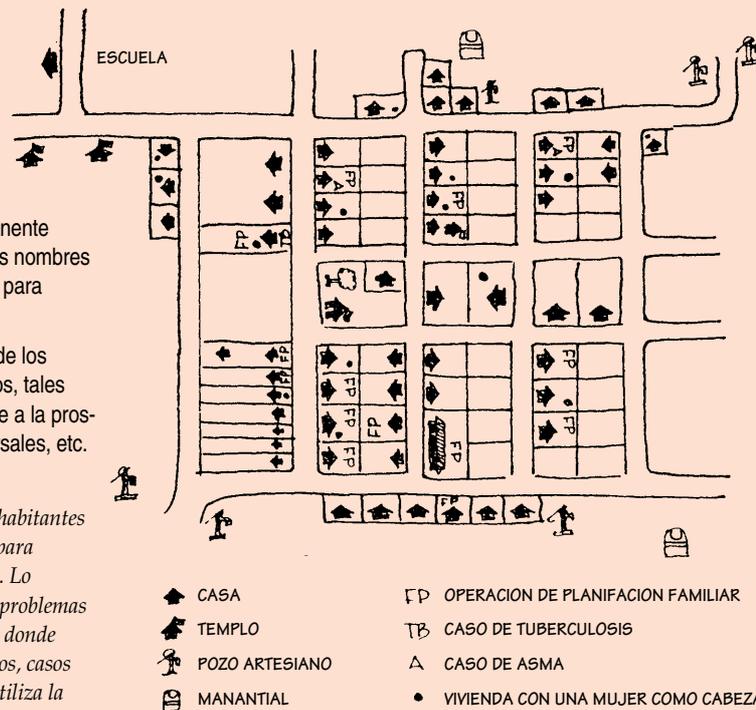
- 5 Relajarse y observar.

- 6 Estimular a los participantes a que corrijan y agreguen otras cosas.

- 7 Mantener un registro permanente (sobre papel), incluyendo los nombres de los que hicieron el mapa para acreditarlos.

- 8 Se puede también, a partir de los mapas, hacer otros ejercicios, tales como jerarquización en base a la prosperidad, caminatas transversales, etc.

Este mapa fue dibujado por habitantes de la aldea de Ramenahally para mostrar las casas de la aldea. Lo hicieron mientras discutían problemas de salud y muestra las casas donde hay viudas, niños desnutridos, casos de TBC o asma y donde se utiliza la planificación familiar.



- ▲ CASA
- ☛ TEMPLO
- ☪ POZO ARTESIANO
- ☪ MANANTIAL
- FP OPERACION DE PLANIFICACION FAMILIAR
- TB CASO DE TUBERCULOSIS
- △ CASO DE ASMA
- VIVIENDA CON UNA MUJER COMO CABEZA DE FAMILIA

## Cómo efectuar una jerarquización

- 1 Decidir lo que se debe jerarquizar o utilizar para el puntaje (árboles, árboles para forraje, frutas, fuentes de ingreso, etc).
- 2 Buscar algunos informantes que posean conocimientos de la localidad y que estén dispuestos a discutir las cosas con uno.
- 3 Decidir en conjunto con ellos cuáles elementos se debe jerarquizar o utilizar para el puntaje.
- 4 En relación con cada uno de éstos, preguntarse: ¿Qué es lo bueno que esto tiene? ¿Qué más? ¿Qué es lo malo? ¿Qué más?
- 5 Hacer una lista de los criterios que se hayan identificado.
- 6 Pedir a los informantes que jerarquicen o den puntaje a cada elemento. Un puntaje alto significa una preferencia positiva: por ejemplo, 5 es lo mejor, 4 lo que lo sigue, y así sucesivamente. Se puede jerarquizar a partir de 5 o más, hasta 10 (en que un puntaje de 10 significa lo mejor).
- 7 Hacer otras preguntas, como por ejemplo, ¿cuáles de estos criterios son los más importantes? Si sólo se puede utilizar uno, ¿cuál sería?
- 8 Continuar desarrollando los aspectos de interés.

	Reparación de calzado	Manufactura de pasta de tamarindo	Manufactura de platos de hojas	Venta de chirimoyas	Manufactura de ladrillos	Venta de leña
Tiempo empleado	★ ★ ★	★ ★ ★	★ ★ ★	★ ★ ★	★	★ ★
Utilidades	★	★ ★	★ ★ ★	★	★ ★	★ ★ ★ ★
Mano de obra requerida	★ ★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★ ★	★ ★	★ ★ ★ ★ ★
Préstamo requerido	★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★ ★	★	★ ★ ★ ★ ★
Trabajo intensivo	★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★	★ ★ ★ ★	★ ★ ★	★ ★	★ ★

★ ★ ★ ★ ★ = mejor  
★ = peor

## Cómo utilizar los gráficos estacionales

- 1 Decidir quiénes serán los que van a compartir sus conocimientos (mujeres, niños, hombres, los sin tierra, etc) y explicar lo que se quiere hacer.
- 2 Encontrar un lugar adecuado.
- 3 Preguntar cuándo comienza el año para ellos, el nombre de los meses y estaciones y escoger los que se van a utilizar.
- 4 Marcar las unidades en el suelo o en papel.
- 5 Utilizando piedras o frijoles, pedir a los participantes que indiquen la cantidad de lo que se está examinando (por ej: lluvia, ingreso, deuda, alimento, etc) por cada mes de la estación.
- 6 Estimular a la gente a que discuta y debata hasta que lleguen a un acuerdo.

- 7 Apuntar los resultados en papel.
- 8 Tal vez sea útil utilizar un número definido de piedras o frijoles por cada materia discutida. Esto facilitará la comparación con los comentarios de otros grupos.

*Este gráfico estacional fue hecho por la Asociación de Mujeres de Bulamagi, en el este de Uganda.*

*Las cantidades representan el número de frijoles depositados por mes de un total de 48. Por ejemplo, el ingreso es muy bajo entre febrero y abril. En mayo hay hortalizas tempranas y maíz para vender. El verdadero ingreso por concepto de las cosechas llega en agosto. En noviembre y diciembre hay ingresos provenientes del café y frijoles secos. Después del*

	Mala salud	Ingreso	Trabajo en el campo
Ene	6	5	4
Feb	2	1	6
Mar	3	1	9
Abr	3	1	8
May	7	3	1
Jun	8	4	1
Jul	3	5	3
Ago	2	8	7
Sep	2	3	4
Oct	2	2	3
Nov	3	5	1
Dic	7	9	1

*comienzo de las lluvias en abril se nota un aumento de la malaria.*

## Encuesta comunitaria para concientización sobre el SIDA



por Maclean Sosono

MUCHA GENTE se sigue contagiando con el VIH, a pesar del trabajo de educación sobre VIH/SIDA realizado por una gran cantidad de organizaciones. (Sin embargo, en Uganda las cifras han dejado de aumentar, demostrando así la efectividad de la educación sobre el SIDA en este país). Está claro que, aunque la comprensión por parte de la gente ha aumentado, los cambios de comportamiento resultantes todavía se quedan muy atrás. Se realizaron sesiones de AAP en la región de Lungwena, Mangochi, en Malawi para determinar cuánto sabía la gente sobre el SIDA. En las ocho aldeas visitadas se utilizó la clave 'grandes orejas para escuchar, grandes ojos para ver y boca pequeña para hablar'.

Se produjeron apuntes sobre el uso de AAP para ayudar a los integrantes del grupo a recolectar informaciones acerca de:

- los orígenes de la aldea
- los curanderos tradicionales – su disponibilidad y servicio
- enfermedades comunes en el pasado y en el presente en las aldeas
- comparación de la mortalidad en el pasado con el presente
- posibles causas de otras enfermedades nuevas
- problemas enfrentados por la comunidad y ayuda necesaria.

### Confección de un mapa social

Los aldeanos hicieron un mapa de la aldea en el suelo e identificaron las casas en las que uno o ambos padres habían muerto y tomaron nota de la cantidad de huérfanos que vivían en ellas. La gente consideró las consecuencias del gran número de huérfanos y cómo enfrentar el problema.

### La estructura social

Nuestros integrantes indagaron sobre las costumbres matrimoniales. Descubrieron la edad de matrimonio tanto de hombres como de mujeres, la cantidad de personas con las que se tenían relaciones sexuales y las costumbres prevalentes cuando moría el esposo o la esposa. Estimularon a los participantes a hacer un calendario de sus actividades para las 24 horas del día. Hicieron preguntas acerca de las ceremonias de iniciación, tomando nota de cuán a menudo se esterilizaban los instrumentos utilizados para la circuncisión. Hicieron preguntas acerca de



La gente por lo general negaba que la mortalidad fuese causada por el SIDA.

los compradores de pescado y del tiempo que se quedaban en las riveras del lago, ya que estas personas eran conocidas por ofrecer dinero a cambio de favores sexuales.

### La respuesta

Durante por lo menos el 20% de los ejercicios de AAP, fuimos incapaces de obtener suficiente participación de las mujeres, los niños de menor edad y, en algunos casos, de los hombres.

Al principio, los aldeanos pensaron que éramos expertos con información moderna. Pensaban que estábamos allí para decirles lo que tenían que hacer y que probablemente queríamos que adoptaran costumbres que les serían extrañas. Con el tiempo, nuestra actitud amistosa y el hecho de que todos nos sentáramos juntos en el suelo les ayudó a darse cuenta de que estábamos allí para aprender y trabajar en conjunto con ellos.

Descubrimos que la gente evitaba hablar sobre el sexo y el SIDA porque relacionaba el sexo con el goce, la fama, la libertad y la fertilidad. Aunque todos se daban cuenta de que el comportamiento sexual podía ser peligroso a causa del SIDA, estaban acostumbrados a negar que la mortalidad se debía principalmente al SIDA, echándole la culpa a la *chitega* (una enfermedad que se creía que existía en la región, transmitida a los adultos mediante la brujería y el sexo). Esto sucedía a pesar del aumento de enfermos, muertes y orfandad.

Otras causas que se daban eran las mujeres a las que se acusaba de ser 'débiles' en su moralidad, la falta de condones y los compradores de pescado. Algunos le echaban la culpa al centro de salud por no proporcionar suficiente cuidado y apoyo. Nos decían que, a causa de la pobreza, la gente continuaba con sus hábitos inmorales a pesar de que podía identificar los riesgos.

### Los resultados

La identificación de los hogares con huérfanos acarreó problemas porque después de nuestras reuniones la gente pensaba que recibirían artículos de ayuda (lo que tal vez explicaba que tuviésemos en algunos casos cifras elevadas). Se corrigieron varias ideas equivocadas y compartimos aspectos importantes sobre el SIDA. Sin embargo, la integración social de la gente con VIH y sus familias todavía es muy baja.

Las reuniones de AAP han sido muy útiles para nuestro centro de salud, ya que las actividades de concientización sobre VIH/SIDA para el público han dado resultado. A la fecha, cada aldea ha designado a una persona para que reciba capacitación en consejería sobre VIH/SIDA.

Maclean F M Sosono trabaja en Lungwena Health Centre, PO Box 230, Mangochi, Malawi.

# REFLECT

## ALFABETIZACION BASADA EN AAP

por Isabel Carter

LOS EJERCICIOS DE AAP son a menudo utilizados con agricultores, pero tienen también muchos otros usos. La capacitación en alfabetización es uno de los más recientes. En 1993 Action Aid inició un proyecto de investigación para estudiar el enfoque sobre la alfabetización de adultos REFLECT (sigla que significa Alfabetización Freiriana para Potenciar Técnicas Comunitarias). El enfoque REFLECT no utiliza libros para principiantes ni textos (a excepción de una guía para los facilitadores de alfabetización). En lugar de éstos, cada círculo de alfabetización desarrolla sus propios materiales de aprendizaje basados en ejercicios de AAP.

### Cómo comenzar

Los grupos comienzan con ejercicios tales como la confección de mapas. Los mapas de las aldeas se confeccionan utilizando cualquier material disponible en la localidad (varillas, piedras, frijoles, hojas, etc.) y luego los participantes los copian en sus cuadernos

de ejercicios. Para muchas personas, ésta puede ser la primera vez que utilizan un lápiz. Con cada ejercicio, habrán varias palabras que se usan una y otra vez y algunas de éstas se escogen como palabras claves para rotular el mapa. Estas pueden incluir casas, bosques, ríos, etc. Las palabras

se escriben luego en un pizarrón y se dividen en sílabas. Los participantes descubren qué otras palabras pueden componer utilizando las sílabas, de modo que pueden aprender las palabras claves de la sesión a la vez que otras palabras nuevas.

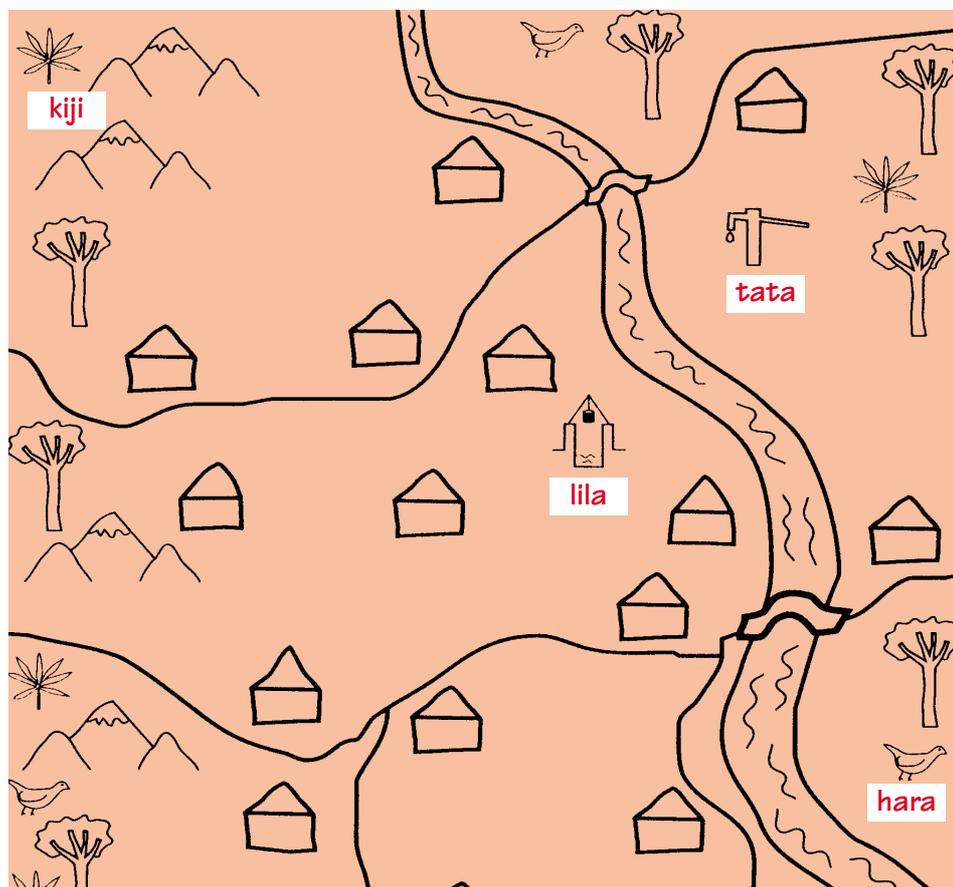
En sesiones posteriores pueden utilizar ejercicios de jerarquización – estudiando sus propios cultivos. Se les puede pedir que comparen cómo crecen los diferentes cultivos, por ejemplo, cuando hay mucha lluvia o una estación seca muy prolongada o si los suelos son fértiles o infértiles. Pueden comparar la cantidad de trabajo que se necesita para plantar, cultivar y cosechar los productos como el café, el maíz, los frijoles, las bananas, el arroz, etc. Aquí las palabras claves pueden incluir el nombre de los cultivos, la cosecha, la lluvia, los suelos, etc.

La preparación de gráficos estacionales para observar cómo la salud puede tener variaciones a lo largo del año o para estudiar cómo varía la intensidad del trabajo agrícola constituye otro tipo de ejercicios. Los integrantes del grupo pueden estudiar diferentes árboles y sus usos o las hierbas medicinales; pueden planear su ‘comunidad ideal’. Estas son sólo algunas de las muchas actividades que sus instructores pueden utilizar con ellos.

### Los temas centrales

Los ejercicios de alfabetización se centran alrededor de palabras y temas que son claves para los participantes. Además, pueden surgir cantidades de otros temas mientras discuten su salud y sus cultivos y mientras dibujan el mapa de su aldea. Por primera vez tienen la oportunidad de mirar con ojos nuevos su propio modo de vida, lo que permite que se comiencen a desarrollar muchas otras actividades junto al trabajo de alfabetización. Por ejemplo, los participantes pueden tomar la decisión de construir un vivero forestal si se dan cuenta de que necesitan madera decente para la construcción; pueden ver la necesidad de tener una clínica después de discutir temas de salud; pueden tomar la decisión de construir un puente después de dibujar un mapa de la localidad.

Al final del curso de alfabetización, cada círculo habrá producido entre 20 y 30 mapas, calendarios, gráficos y diagramas; cada participante tendrá una copia de éstos en sus cuadernos, junto a las frases que hayan escrito. Todos estos constituyen un registro permanente para las comunidades, proporcionándoles una base sobre la cual planificar su propio desarrollo. En los programas de REFLECT, la alfabetización no viene de fuera sino que se basa en el conocimiento existente entre las personas de su medio ambiente y de su comunidad.



## Programas de prueba

Se establecieron tres programas de prueba en 1993. Estos se evaluaron y en 1995 se hizo una comparación con otros grupos que utilizaban métodos tradicionales de alfabetización en cada país. En Bundibugyo, Uganda, REFLECT se usó por primera vez en una región multilingüe en la que ninguno de los dos idiomas principales se había escrito anteriormente. En Bangladesh se probó con grupos femeninos de ahorro y crédito en el seno de una región islámica muy conservadora y en El Salvador se usó con una ONG de base, Comunidades Unidas de Usulután, dirigida por ex guerrilleros convertidos a los métodos pacíficos después de diez años en armas.

## Resultados

El enfoque de REFLECT demostró tener mayor efectividad en la alfabetización y en la vinculación de la alfabetización con el desarrollo en un sentido más amplio. De todos los adultos que se inscribieron inicialmente en círculos de REFLECT, 64% consiguieron alfabetización básica en el plazo de un año. Esto se compara con un 30% en los grupos tradicionales. Los participantes en los grupos REFLECT mantenían su motivación y su asistencia mucho mejor que los que participaban en los grupos tradicionales.

Los participantes en el programa de REFLECT gozaron también de una variedad de beneficios adicionales:

- Los participantes comentaron sobre un mejoramiento en su autoestima y en su conciencia de sí mismos. A la vez mejoraron su capacidad para analizar y resolver problemas y para expresarse.
- Hubo una mejor participación en las organizaciones comunitarias. 61% de los aprendices en El Salvador tienen ahora cargos de responsabilidad en organizaciones comunitarias que no tenían antes del programa de alfabetización.

- Las discusiones acarrearón con frecuencia mejoramientos en las condiciones de la localidad, en la medida que los aprendices decidieron ponerse en acción como resultado de su propio análisis; percibieron una responsabilidad local de los problemas y sus posibles soluciones. Los adelantos incluyeron la construcción de graneros, cañerías de agua, reparaciones en las escuelas, viveros forestales, construcción de letrinas, limpieza de basuras y la excavación de un pozo.
- Hubo un mejoramiento en el manejo de los recursos hogareños por parte de la población. En Bangladesh, las mujeres descubrieron que su experiencia en el uso de calendarios y gráficos les ayudó a planificar mejor.
- Los círculos de capacitación han mejorado las relaciones entre hombres y mujeres: los hombres han compartido una mayor parte de las tareas domésticas y las mujeres han tomado una mayor participación en la toma de decisiones claves tanto en el hogar como en la comunidad.
- Los participantes tomaron más conciencia de los problemas de la salud.
- Las escuelas primarias han notado un aumento en las matrículas (del 22% en Uganda) y los padres en un tercio de los círculos de alfabetización han iniciado sus propios programas de alfabetización para niños.
- El enfoque REFLECT demostró ser más barato y tener una efectividad de costos más elevada que los programas de alfabetización tradicionales.

Ha habido talleres en una cantidad de países y actualmente este enfoque es utilizado en más de 20 países en todo el mundo. Para mayores informaciones, dirigirse a:

REFLECT – Action Aid  
Hamlyn House  
Archway  
London  
N19 5PG  
Gran Bretaña



Participantes en un programa de REFLECT frente al mapa de recursos naturales que confeccionaron.

# El sistema de trabajo en grupo alayon

## Agricultores que ayudan a otros agricultores

por Maylaine P Tabasa

EN LAS FILIPINAS es muy común ver a los vecinos ayudando a una familia a reparar su casa o a preparar la comida para la boda de un hijo o hija. Los Filipinos están siempre dispuestos a ayudarse los unos a los otros en tiempos de necesidad, celebraciones o pesadumbre. Esta disposición a ofrecerse mutuamente tiempo y apoyo en las Filipinas se conoce como *alayon* (un grupo de apoyo voluntario). La finalidad principal de formar un *alayon* es simplemente la de ayudarse mutuamente a alivianar la carga. La gente organiza *alayons* para ayudar en las tareas agrícolas, las cosechas, la construcción o reparación de casas o la preparación de comida durante las bodas, los festivales y los entierros.





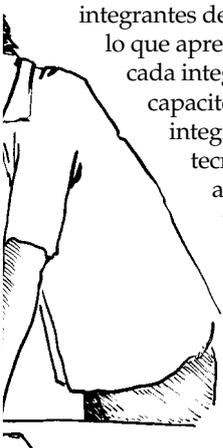
Foto: Greenleaf

Mag-uugmad es una organización que se basa en el grupo de trabajo alayon y lo usa para llevar a cabo programas de conservación de suelos y aguas. Los agricultores aprenden nuevas tecnologías y técnicas de conservación que les ayudan a desarrollar sistemas de agricultura sostenibles en tanto que aumentan la producción de la granja.

Los agricultores interesados en aprender acerca de la conservación de los suelos y del agua forman pequeños grupos y luego discuten sus planes con un agricultor que oficia de instructor. Por lo general, los grupos alayon se juntan dos veces a la semana para trabajar en las granjas de cada uno. Lo hacen por turno para asegurarse de que cada granja reciba la misma atención.

Durante los días del alayon, el agricultor que oficia de instructor comparte sus conocimientos con los integrantes del alayon en sus mismas granjas. Los integrantes aprenden a construir canales de drenaje, terrazas para cultivos, a cavar zanjas, a construir muros de piedra y muchas otras ideas, según las necesidades derivadas de la situación de cada granja. Los integrantes del alayon aplican de inmediato lo que aprenden. También se estimula a cada integrante del alayon a que capacite y ayude a los nuevos integrantes en el aprendizaje de las tecnologías. Al fin de la jornada alayon, los integrantes revisan y reflexionan sobre sus actividades del día.

La cantidad ideal de integrantes de un alayon es entre cinco y ocho. Con más de ocho, el proceso de turnos es muy lento. Los grupos de vecinos,



parientes, mujeres o gente joven pueden formar su propio grupo de alayon. Las consideraciones más importantes son su interés para aprender la tecnología y la voluntad de trabajar. El establecimiento de nuevas tecnologías de conservación de suelos y aguas puede dar mucho trabajo y, por lo tanto, no hay espacio para los perezosos.

## Ventajas del sistema

Para Mag-uugmad, hay muchas ventajas en el uso de los grupos de alayon:

- Este enfoque reduce la carga y el trabajo requeridos; más gente ayuda a cada uno de los agricultores a terminar las tareas de la granja.
- Este sistema permite compartir animales de tiro, materiales para siembras y otros recursos que facilitan en gran medida las actividades agrícolas y el cultivo de la tierra.
- Existe la oportunidad de fomentar amistades y el trabajo en equipo; la gente comparte sus ideas, experiencias y problemas.
- El grupo alayon puede también llevar a cabo actividades fuera de las granjas, tales como la construcción de caminos de acceso y la excavación de depósitos de agua. El programa de salud tiene grupos alayon de mujeres para el cultivo de huertas y actividades de sanidad comunitarias.

## Problemas enfrentados

Al igual que cualquier otra agrupación comunitaria, los alayons no están libres de problemas. En los días iniciales del programa se pueden producir muchos de éstos.

- El problema más común es la práctica de preparar comidas durante los días de trabajo. Un integrante de un alayon inició la práctica de servir comidas al grupo que trabajaba en su granja. Después de un tiempo, otros integrantes hicieron lo mismo. Antes de que nadie se diese cuenta, la práctica comenzó a crear un espíritu de competencia entre los integrantes. Se transformó en un concurso de quién era capaz de servir almuerzo a cinco o más personas. Los integrantes fueron perdiendo entusiasmo y terminaron por abandonar el grupo.
- Un segundo problema lo constituyó el atraso de los integrantes. Algunos de ellos llegaban siempre tarde a las reuniones.
- La sustitución fue el tercer problema. Los integrantes del alayon enviaban a veces a sus hijos en calidad de sustitutos. Los niños eran incapaces de realizar las duras faenas del campo. El resultado fue una disminución en la rapidez del trabajo del alayon y una pérdida del entusiasmo por el trabajo duro por parte de los integrantes.

## Soluciones

Los problemas del alayon fueron resueltos por los agricultores mismos con la ayuda del agricultor instructor. Los grupos de alayon se reúnen regularmente todos los meses. El agricultor que oficia de instructor nunca menciona el problema al comienzo de la reunión sino que usa la táctica de la auto-evaluación, preguntándoles a los agricultores por los problemas que hubieran encontrado en el alayon. Los integrantes comienzan a compartir sus problemas y a discutirlos uno por uno.

En la discusión, el agricultor instructor tiene mucho cuidado de no ofender a los miembros involucrados, por ejemplo aquellos que siempre llegan atrasados o que se ausentan del trabajo del alayon. Cuando se hace una lista de los problemas en el pizarrón, los agricultores discurren sus propias soluciones haciendo preguntas tales como, '¿Cuál creen que es la mejor manera de evitar el ausentismo entre los integrantes?' en vez de decir, 'Esto es lo que ustedes deben hacer.'

Por ejemplo, las soluciones a algunos de los problemas mencionados anteriormente son las que siguen:

- Los agricultores llegaron al acuerdo de que todos, incluyendo el agricultor instructor, debían traer su propia comida cuando vinieran al trabajo del alayon.
- Los grupos de alayon impusieron una multa para evitar los atrasos.
- Los integrantes del alayon dejaron de enviar a sus hijos como sustitutos. En su lugar, enviaron a alguna persona mayor que fuese capaz de llevar a cabo las labores agrícolas.
- Los agricultores llegaron al acuerdo de ser sinceros y dedicados en sus tareas en el alayon.

*Maylaine P Tabasa trabaja en la Mag-uugmad Foundation como oficial de producción de medios de comunicación. Su dirección es PO Box 286, 6000 Cebu City, Las Filipinas.*



Foto: Greenleaf

*Los integrantes del alayon ponen en práctica de inmediato lo que aprenden.*

## Participatory Learning and Action: A Trainer's Guide

por Pretty, Guijt, Thompson y Scoones

Esta es una guía excelente y extensa sobre el conjunto del tema de AAP. Está bien diseñada y es de fácil lectura y uso; tiene 267 páginas. Cubre una amplia gama de tópicos, que va desde ejercicios de familiarización con los grupos recién formados hasta el aprendizaje de adultos y los desafíos de la capacitación en terreno. Se dan detalles completos de 101 ejercicios, incluyendo sus usos, el tiempo requerido, los materiales necesarios y cómo utilizarlos. Este puede ser un recurso excelente para los capacitadores.

Su costo es de £18 incluyendo franqueo ordinario; se puede pedir a:

IT Bookshop  
103-105 Southampton Row  
London  
WC1B 4HH  
Gran Bretaña



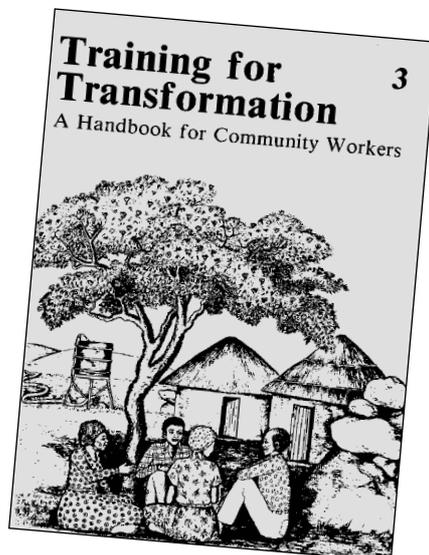
## Training for Transformation

por Hope y Timmel

Hay tres manuales (de alrededor de 180 páginas cada uno) en la colección. Impresos por primera vez en 1984, proporcionan una excelente introducción al desarrollo participativo y están llenos de ideas prácticas, sugerencias, estudios de casos y ejercicios. Han sido extensamente utilizados por una cantidad de organizaciones. Aunque caros, constituirían una inversión muy valiosa como recurso colectivo para cualquier organización. El costo total de enviar los tres ejemplares por correo ordinario es US \$68. Existe la posibilidad de descuentos por pedidos grandes.

Se puede pedir a:

Mambo Press  
Box 779  
Gweru  
Zimbabwe



## Participatory Rural Appraisal: Practical Experiences

por Nabasa, Rutwara, Walker y Were  
Natural Resource Institute, UK

Este folleto proporciona una introducción muy clara al uso de ejercicios participativos. Cuesta £7.50. Sin embargo, hay disponibles ejemplares únicos gratuitos para las agrupaciones educacionales, las instituciones educacionales, las instituciones de investigación y aquellas sin fines de lucro en los países que reciben ayuda de Gran Bretaña. Escribir, utilizando el título oficial (no el nombre) a:

NRI  
Central Avenue  
Chatham Maritime  
Kent  
ME4 4TB  
Gran Bretaña

## Manual de sistematización participativa

por Daniel Selener con Gabriela Zapata y Christopher Purdy

Este manual está destinado a todos los grupos interesados en proyectos del desarrollo, ya sean grandes ONGs o pequeñas organizaciones de base. La sistematización es un proceso continuado de reflexión participativa acerca de los proyectos que integran tanto personal como participantes. Examina en primer lugar cómo analizar los proyectos y luego cómo sacar lecciones de dicho análisis que puedan ayudar a mejorar el proyecto a medida que continúa.

El manual está muy claramente diagramado, con ideas claves presentadas de manera que puedan entenderse fácilmente. Se dan muchos ejemplos de cómo analizar las opciones y las posibles soluciones. La mayor parte del texto está presentada en recuadros y tablas para que se puedan fotocopiar y utilizar más ampliamente. Se otorga autorización para que se reproduzca cualquiera de las páginas y para que se adapte a las necesidades de la localidad.

Este manual sería de gran utilidad para todo grupo que esté interesado en proyectos de planificación. Vale US \$20, incluyendo franqueo y está disponible en castellano y en inglés (en prensa) en la siguiente dirección:

IIRR  
Oficina Regional para América Latina  
Ap Do 17-08-8494  
Quito  
Ecuador

Fax (593-2) 443 763  
E-mail: daniel@iirr.ecx.ec

## Contactos de AAP

Muchos grupos producen recursos útiles para el trabajo de AAP. He aquí algunas direcciones a las cuales se puede escribir a fin de obtener mayores informaciones:

### INTERNATIONAL INSTITUTE FOR ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT

Esta organización produce una cantidad de libros, folletos, artículos de investigación y una colección muy buena, *PLA Notes* (gratuita para grupos de países tercermundistas).

International Institute For Environment and Development, Endsleigh Street, London WC1 0DD, Gran Bretaña

E-mail: iiedagri@gn.apc.org.

### WORLD RESOURCES INSTITUTE

Centre for International Development and Environment, 1709 New York Avenue, NW, Washington, DC 20006, EEUU

### MYRADA

Esta agrupación del sur de la India produce una cantidad de recursos de utilidad acerca del uso de AAP, que ellos conocen como PALM. Estos incluyen un video de capacitación muy valioso: *A Participant's Diary of a PRA Exercise in Karnataka, India*.

MYRADA, 2 Service Road, Domlur Layout, Bangalore, 560 071, India

## Setting up Community Health Programmes

por el Dr Ted Lankester

Este manual práctico cubre todos los aspectos de la organización y operación de proyectos de salud comunitaria. Se da particular énfasis a la necesidad de consultar a la comunidad local un buen tiempo antes de que comience el programa. Hay capítulos que tratan sobre el trabajo en asociación con miembros de la comunidad, la toma de decisiones, el seguimiento y la evaluación, la inmunización, la TBC, el SIDA, la maternidad, la planificación familiar y los programas para combatir la desnutrición. Se incluye una gran cantidad de consejos prácticos. El libro está escrito en un inglés sencillo y está bien ilustrado. Se recomienda para todas las personas que estén interesadas en la provisión de salud comunitaria.

Está a punto de publicarse una segunda edición. Como miembro activo del comité de *Paso a Paso*, el Dr Lankester ha ofrecido una cantidad limitada de ejemplares gratuitos de la primera edición a los lectores de *Paso a Paso* que trabajen en la provisión de salud comunitaria. Las personas interesadas en un ejemplar gratuito pueden escribir, dando breves detalles de su trabajo, a:

Tear Fund Resources Dept  
100 Church Road  
Teddington  
Middlesex  
TW11 8QE  
Gran Bretaña

Se encuentra a la venta una edición india de este libro a 95 rupias; éste es altamente recomendable para las personas en el subcontinente indio. Se puede obtener de:

CMAI  
Plot 2 A-3 Local Shopping Centre  
Janakpuri  
New Delhi 110 05  
India

## Maintaining Fish Quality: An Illustrated Guide

por S E Johnson y I J Clucas

Natural Resource Institute, Gran Bretaña

Los lectores que encontraron estimulante el número de *Paso a Paso* sobre piscicultura y que han preparado sus propios viveros encontrarán este libro muy útil y oportuno. Escrito en un inglés sencillo y con muchos útiles diagramas e ilustraciones, está lleno de consejos sobre cómo cuidar la pesca una vez cosechada: métodos de procesamiento, técnicas para conservas, transporte y empaque. Ideal para los piscicultores que viven distantes de los mercados, provee detalles

minuciosos sobre curado, secado y ahumado del pescado. La mantención de la calidad del pescado desde la pesca hasta la mesa debe ser el objetivo de todo piscicultor.

Este práctico libro (de 94 páginas) vale £7.50. Las agrupaciones educacionales, las instituciones de investigación y las organizaciones sin fines de lucro en los países que reciben ayuda británica pueden solicitar un ejemplar gratuito de este libro. Escribir, utilizando el título oficial (no el nombre) a:

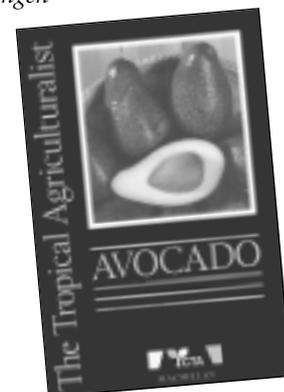
NRI  
Central Avenue  
Chatham Maritime  
Kent  
ME4 4TB  
Gran Bretaña

## The Tropical Agriculturalist Series

Recientemente se han agregado cuatro nuevos libros a esta útil colección. Estos

son: *Goats, Avocados, Animal Health, Vol 1* (el Vol 2 fue publicado con anterioridad) y *Livestock Production Systems*. Cada uno vale £6.75. Son recursos prácticos y detallados para los funcionarios y capacitadores agrícolas. Se pueden obtener de:

CTA  
PO Box 380  
6700 A J Wageningen  
Holanda



## ESTUDIO DE LA BIBLIA

### Todos somos especiales a los ojos de Dios

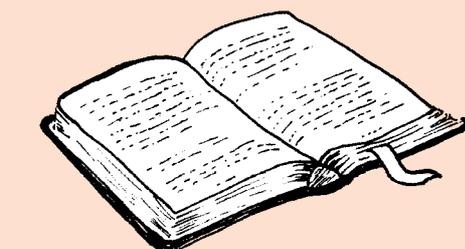
por Isabel Carter

MUCHAS PERSONAS se creen unos fracasados. Puede ser que no hayan avanzado en su educación; puede ser que tengan dificultades para mantener a sus familias; puede ser que carezcan de confianza en sí mismos porque no tienen conocimientos más amplios. Cuando otros les piden su opinión, pueden creer que no tienen nada que compartir. Esta falta de confianza de la gente es algo que va contra las enseñanzas de la Biblia.

**Leer Mateo 10:29-30 y Salmo 139:13-16.** Aquí vemos en toda su dimensión cuánto valora Dios a cada uno de nosotros. Ninguno de nosotros carece de valor a los ojos de Dios. Todos somos especiales y bien valorados.

**Leer Lucas 15:1-2.** Jesús estaba dispuesto a relacionarse con todo tipo de gente, sin preocuparse de lo que los demás pensarán de él. Esto muestra la disposición de Dios a aceptar a toda la gente y nuestra igualdad frente a Él. Jesús sólo reprobaba a la gente que se creía mejor que sus vecinos (Lucas 18:9-14).

En nuestra labor con la gente y las comunidades necesitamos trabajar **con** los pobres y los oprimidos, **no para** ellos. Necesitamos valorar a todas las personas y ayudarles a sentirse más positivos con respecto a ellos mismos. Necesitamos desarrollar habilidades para escuchar y comprender. Los ejer-



cicios de AAP proporcionan una herramienta de mucha utilidad para ayudar a la gente a compartir su sabiduría; pero estos ejercicios sólo dan buenos resultados cuando la gente cree que su experiencia y sabiduría serán valoradas por aquellos que introducen los ejercicios.

### Preguntas para la discusión

- ¿Cuál es su capacidad para escuchar las preocupaciones de los demás? ¿Escucha Ud verdaderamente y estimula a la gente a compartir sus preocupaciones además de ayudarles a descubrir lo que deben hacer? ¿O espera simplemente una pausa en la conversación para dar sus consejos?
- ¿Qué le gustaría que fuese diferente en su vida? ¿Qué está dispuesto a hacer para provocar un cambio? ¿Necesita ayuda y apoyo de otros? ¿O tal vez de Dios?
- ¿Qué piensa Ud de sí mismo? ¿Ve su conocimiento y su capacitación como algo que ha conseguido con esfuerzo y dedicación? ¿O ve sus capacidades como un don de Dios a compartir libremente con los demás?
- Considere como trata a la gente con la que trabaja. ¿Son personas con potencial de trabajo o personas con inmensos problemas? ¿Cómo los ve Dios?

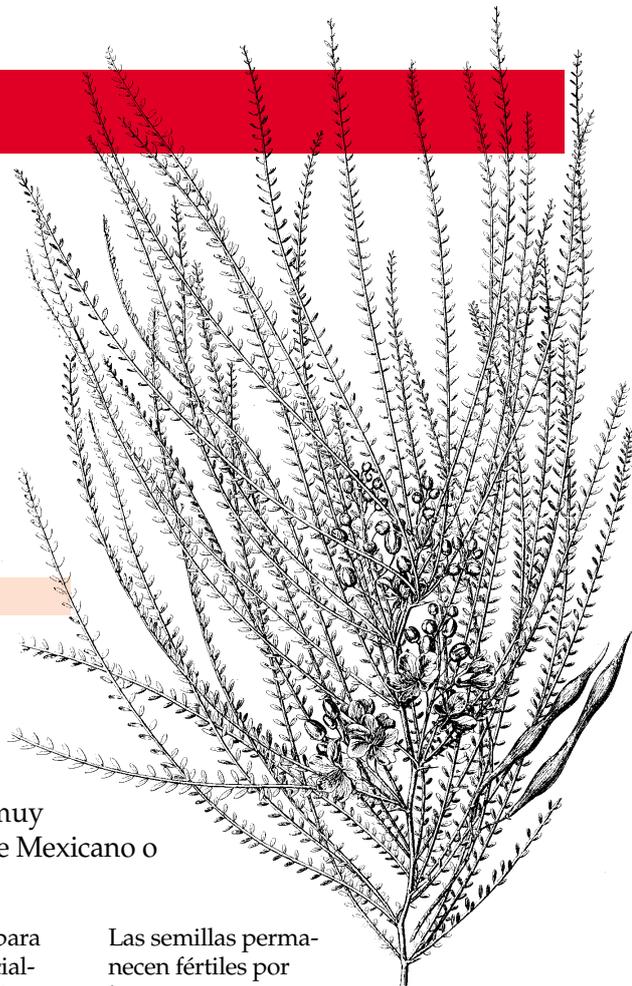
# Parkinsonia aculeata

por Julia Ambrose

ESTE ARBOL CON USOS MULTIPLES viene de las Américas, pero se ha diseminado por todas las regiones a causa de sus muchos usos. Crece mejor en las regiones más secas y resiste bien los suelos áridos o salinos, las heladas ocasionales, escasa precipitación y estaciones secas muy prolongadas. También se lo conoce como espino de Jerusalén, palo verde Mexicano o simplemente Parkinsonia.

Es un árbol muy atractivo de mirar, con un tronco verde, hojas poco comunes y flores de un amarillo intenso. El parkinsonia se cultiva a menudo como árbol decorativo pero tiene otros usos importantes. Es corto, espinoso y de rápido crecimiento, por lo que puede proporcionar una barrera rápida para cercar el ganado o para hacer las veces de cortaviento. Puede estabilizar los suelos sueltos y protegerlos de la erosión. Puede añadir nitrógeno a los suelos y mejorar la fertilidad del suelo.

Las hojas y semillas se pueden usar para alimentar a las ovejas y cabras, especialmente durante la estación de la sequía. También tiene algunos usos como alimento humano. La pulpa del fruto y las flores son dulces y muy apreciadas por los niños. Se puede preparar una bebida refrescante de los frutos fermentados. Otros usos incluyen el de hierba medicinal para problemas digestivos y similares, fibra para la confección de papel, además de leña y madera.



Las semillas permanecen fértiles por largo tiempo y germinan fácilmente después de remojarlas en agua por algunos días. También se pueden sacar esquejes de las raíces o retoños. De hecho, es tan fácil de cultivar que puede transformarse en una maleza. Las semillas se pueden obtener de diversas fuentes. He aquí algunas:

*Institut Sénégalais de Recherches Agricoles  
Centre National de Recherches  
Laboratoire de Graines  
Park Forestier de Hann  
BP 2312  
Dakar  
Senegal*

*Forestry Research Institute of Malawi  
PO Box 270  
Zomba  
Malawi*

*Latin American Forest Tree Seed Bank  
CATIE  
Turrialba  
Costa Rica*

*India Nursery and Seeds Sales Corporation  
PO Box 4314  
36/962 DDA Flats, Kalkaji  
New Delhi 19  
India*

## SEPASAL

Esta breve información sobre *Parkinsonia aculeata* es un ejemplo de las informaciones sobre alrededor de 6000 especies contenidas en SEPASAL, una base de datos de plantas útiles de las regiones secas. Esta no incluye los principales cultivos alimenticios. SEPASAL fue desarrollada en 1981 con financiamiento de Oxfam y se mantiene en los Jardines Botánicos Reales de Kew, en Inglaterra. Una reciente contribución económica por parte de la Clothworkers' Foundation le permitió expandir sus actividades.

SEPASAL puede ser útil de dos maneras a aquellos que estén interesados. Tal vez algunas personas conozcan especies sobre las que deseen mayores informaciones. O puede haber alguien tratando de descubrir si hay una planta que crezca bien en el medio ambiente de su localidad y que proporcione productos, tales como fibra y fruta, o sombra o que ayude a prevenir la erosión de los suelos.

Las personas interesadas pueden contactarnos y consultaremos nuestra base de datos para ellos. Dar toda la información que sea posible acerca del tipo de plantas que sean de interés. Por ejemplo:

■ ¿Son éstos árboles, arbustos o hierbas? ■ ¿Qué tipo de medio ambiente? ■ ¿Para qué usos se requieren?

Este servicio es gratuito para los usuarios sin fines de lucro. A cambio, pedimos información acerca del valor (o lo que sea) del servicio e ideas acerca de cómo mejorarlo. También estamos interesados en desarrollar vínculos más estrechos con personas o proyectos que puedan hacer uso de nuestra base de datos en forma más amplia, si pudiese adaptarse a sus necesidades. Esperamos respuesta de los interesados. Favor tomar nota de que nosotros no podemos proveer semillas ni financiamiento, sino solamente información.

**SEPASAL** Tel +44(0)181 332 5772 Fax +44(0)181 332 5768 E-mail [sepasal@rbgkew.org.uk](mailto:sepasal@rbgkew.org.uk)  
Centre for Economic Botany, Royal Botanic Gardens, Kew, Richmond, Surrey, TW9 3AE, Gran Bretaña

Publicado por



CHRISTIAN CONCERN IN A WORLD OF NEED

100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra  
Directora: Isabel Carter, 83 Market Place, South Cave, Brough, East Yorkshire, HU15 2AS, Inglaterra